

湖畔初春 (繁)

馮欣明 零七年四月
於 Tahoe 湖畔 (粵語韻律)

湖之畔兮，雪山圍繞
湖之畔兮，淺浪輕澆
湖畔水清，見其沙礫
湖心水碧，見其翠色
巍然山峰，其雪昭昭
積雪山腰，其樹條條
瑩耀藍天，白雲疊綿
溫和麗日，暖暉照面
涼風忽忽，其吹也爽
軟沙粒粒，其踐也鬆
悠悠湖畔，其景逸矣
悠悠湖畔，其神舒矣

湖畔初春 (簡)

馮欣明 零七年四月
于 Tahoe 湖畔 (粵語韻律)

湖之畔兮，雪山围绕
湖之畔兮，浅浪轻浇
湖畔水清，见其沙砾
湖心水碧，见其翠色
巍然山峰，其雪昭昭
积雪山腰，其树条条
莹耀蓝天，白云叠绵
温和丽日，暖晖照面
凉风忽忽，其吹也爽
软沙粒粒，其践也松
悠悠湖畔，其景逸矣
悠悠湖畔，其神舒矣

Early Spring at the Lakeshore (Written for Cantonese Rhythm and Rhyme)

Written in Chinese and translated into English by Feng Xin-ming
April '07 at the shores of Lake Tahoe

The lake's shore, oh, the snowy mountains surround;
The lake's shore, oh, the shallow waves softly splash.
The lakeshore's water is clear; one sees its sand and rock;
The lake middle's water is green; one sees its sapphire color.
Mighty and tall the mountain peaks, their snow shines bright;
Full of snow the mountainsides, their trees stand orderly.
Brilliant the blue sky, white clouds layer like cotton;
Gentle the radiant sun, warm beams shine on the face.
The cool wind breeze after breeze, its blowing freshens;
The soft sand grain on grain, its treading loosens.
Tranquil the lakeshore, its scenery is relaxing;
Tranquil the lakeshore, its spirit is leisurely.